

SAMENWERKINGSPROGRAMMA  
VOOR DE JAREN 1996,1997 EN 1998  
TUSSEN DE VLAAMSEGEMEENSCHAP  
EN DE BULGAARSE REPUBLIEK

TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK BULGARIJE

Sofia, 16 tot 17 oktober 1995.

**De Vaste Gemengde Commissie, opgericht ter uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Bulgarije, houdt haar XIIde vergadering in Sofia van 16 tot 17 oktober 1995.**

**De voorzitter van de Bulgaarse delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor ,**

**Delegatie van de Republiek Bulgarije :**

<b>Christo GEORGIEV</b>	<b>hoofd van het departement 'Internationaal cultureel beleid', ministerie van Buitenlandse Zaken Hoofd van de delegatie</b>
<b>Gueorgui GUROV</b>	<b>ambassadeur, ministerie van Buitenlandse Zaken</b>
<b>Rosa ANDRONOVA</b>	<b>expert, departement 'Internationaal cultureel beleid', ministerie van Buitenlandse Zaken</b>
<b>Ekaterina ALEXANDROVA</b>	<b>expert, departement 'Internationale samenwerking', ministerie van Onderwijs, Wetenschap en Technologie</b>
<b>Diana MARTSJEVA</b>	<b>expert, directoraat-generaal 'Internationale culturele samenwerking', ministerie van Cultuur</b>
<b>Assia GRIGOROVA</b>	<b>expert, 'Internationale samenwerking', Bulgaarse Academie voor Wetenschappen</b>
<b>Milena CHRISTOVA</b>	<b>tolk</b>

---

De voorzitter van de delegatie van de Vlaamse Gemeenschap dankt voor de goede ontvangst en stelt de leden van haar delegatie voor.

Delegatie van de Vlaamse Gemeenschap :

Administratie Externe Betrekkingen :

Marleen Bosmans afdelingshoofd , afdeling Europa  
voorzitter

Etienne Schollaert adjunct van de directeur

Administratie Sociaal-Cultureel Werk

Arlette Thys adjunct van de directeur

Vertegenwoordiger van de ambassade van België

Myrianne Coen eerste secretaris

---

Met de vaste wil de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs en wetenschap te ontwikkelen en uit te breiden in de geest van de Slotakte van Helsinki, alsook in de geest van de conferenties voor veiligheid en samenwerking in Europa die erop volgden, zijn beide partijen dit samenwerkingsprogramma tussen de Republiek Bulgarije en de Vlaamse Gemeenschap overeengekomen voor de periode 1996-1998,

## 1. WETENSCHAPPELIJKE SAMENWERKING

- 1.1. Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij informatie uit betreffende het onderwijs, de permanente vorming en het wetenschappelijk onderzoek.
- 1.2. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan op het gebied van wetenschap en onderwijs, alsook de samenwerking tussen de universiteiten en wetenschappelijke instellingen van Bulgarije en van de Vlaamse Gemeenschap, d.m.v. hun respectieve organisaties en instellingen en met de financiële middelen van deze instanties.

De paragraaf hierboven sluit de uitwisseling niet uit van wetenschappers tussen universiteiten en wetenschappelijke instellingen op basis van concrete overeenkomsten tussen de betrokken instellingen die hiervoor hun eigen middelen aanwenden.

Teneinde in te gaan op de grote belangstelling vanwege Bulgaarse wetenschappers en overtuigd van de doeltreffendheid van rechtstreekse overeenkomsten als kader voor efficiënte wetenschappelijke samenwerking, wenst de Bulgaarse Academie voor Wetenschappen een rechtstreekse samenwerking op te zetten met het Nationaal Fonds voor het Wetenschappelijk Onderzoek of de administratie voor de Programmatie van het Wetenschapsbeleid, en dit op basis van een bilateraal akkoord.

- 1.3. uitwisseling van specialisten

Tijdens de geldigheidsduur van dit samenwerkingsprogramma wisselen beide partijen een zending uit van maximum tien (10) dagen van wetenschappers en experts teneinde contacten te leggen en kennis te maken met nieuwe wetenschappelijke kennis van de andere partij.

- 1.4. Beide partijen moedigen de samenwerking aan tussen Bulgaarse en Vlaamse wetenschappelijke instellingen/universiteiten bij de realisatie van gezamenlijke projecten. De lijst van thema's van de gezamenlijke projecten zal later worden overeengekomen met de wetenschappelijke instellingen van beide partijen die deelnemen aan de projecten.

## 2. ONDERWIJS

- 2.1. uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste

en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

## 2.2. Secundair onderwijs

Beide partijen wisselen jaarlijks één (1) onderwijsdeskundige uit voor een periode van vijf (5) dagen m. b . t. de volgende thema's:

- het schoolsysteem, de thematiek en de onderwijsorganisatie in het algemeen;
- actuele problemen in het onderwijs;
- school en schoolomgeving;
- betrokkenheid van de ouders;
- technisch en beroepsonderwijs;
- onderwijs vreemde talen.

## 2.3. Hoger onderwijs

### 2.3.1. Uitwisseling van professoren/docenten

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen drie (3) professoren of docenten uit voor een periode van maximum zeven (7) dagen, voor het geven van cursussen of om deel te nemen aan colloquia, congressen, conferenties, enz.

### 2.3.2. Specialisatiebeurzen

Beide partijen bieden elkaar voor de academiejaren 1996/97, 1997/98 en 1998/99 telkens twee (2) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden.

### 2.3.3. Navorsingsbeurzen

Tijdens de academiejaren 1996/97, 1997/98 **en 1998/99** bieden beide partijen telkens één (1) beurs van drie (3) maanden aan een vorser voor het realiseren van onderzoek op gebieden die door de zendende partij worden voorgesteld en waarbij rekening wordt gehouden met de mogelijkheden van de zendende partij.

### 2.3.4. Vakantiebeurzen

2.3.4.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma biedt de Vlaamse partij jaarlijks vier (4) vakantiebeurzen aan voor de cursus Nederlandse taal en Vlaamse cultuur in Hasselt-Diepenbeek of in Gent.

Deze beurzen zijn voorbehouden aan studenten en personen die Nederlands hebben gestudeerd.

2.3.4.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma biedt de Bulgaarse partij jaarlijks vier (4) beurzen van elk één (1) maand aan vertegenwoordigers van de Vlaamse Gemeenschap om deel te nemen aan de cursus Bulgaarse taal en letterkunde in Sofia en aan de seminaries Bulgaarse taal **en** letterkunde in Veliko Timovo.

De kandidaten, leraars of studenten, moeten een basis-kennis van de Bulgaarse taal hebben.

#### 2.4. Permanente vorming

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen drie (3) zendingen uit van korte duur (max. 7 dagen) voor deskundigen, om **hen in staat te stellen kennis te maken en contacten te leggen met diverse instellingen van permanente vorming** (= volwassenenonderwijs, basisonderwijs en **afstandsonderwijs**) .

#### 2.5. Lectoraten

Beide partijen moedigen de activiteiten aan van de lectoraten Bulgaarse taal en cultuur in Gent en Leuven, alsook van het lectoraat Nederlands aan de universiteit "Kliment Ohridski" in Sofia.

#### 2.6. Studietoelagen en diploma's

Beide partijen wisselen op verzoek informatie uit over de diploma's die worden afgeleverd door elk van beide partijen.

Zij onderzoeken welwillend het probleem van de erkenning van de gelijkwaardigheid van studietoelagen en diploma's die worden afgeleverd door de andere partij waarbij elk concreet geval afzonderlijk wordt behandeld.

Rekening houdend met de geldende voorschriften van de respectieve partijen bevorderen zij de toelating tot instellingen van hoger onderwijs voor studenten of leerlingen van de andere partij, alsook voor hen die een doctoraat voorbereiden .

### 3. KUNST

#### 3.1. Algemeen

**3.1.1.** Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publikaties uit inzake beeldende kunst, musea, architectuur, literatuur, vertalingen, muziek, podiumkunsten, film, pers, radio, televisie, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma deskundigen en kunstenaars uit op de hierboven vermelde gebieden en dit voor een totale duur van veertig (40) dagen.

**3.1.2.** Beide partijen wisselen ambtenaren en experts uit om het cultuurbeleid van de andere partij te bestuderen. De voorwaarden voor deze uitwisselingen worden langs diplomatieke weg vastgesteld.

### 3.2. Beeldende kunst en musea

Beide partijen moedigen het leggen van rechtstreekse contacten aan tussen kunstenaars op het gebied van toegepaste kunst en schone kunsten, alsook tussen kunstgalerijen.

- 3.2.1. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Bulgaarse partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen.
- 3.2.2. Beide partijen moedigen de rechtstreekse contacten aan op het gebied van de beeldende kunst en musea. In dit verband worden tijdens de geldigheidsduur van dit programma maximum vijf (5) museummedewerkers/critici/curatoren uitgewisseld voor een verblijf van zeven (7) dagen.
- 3.2.3. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars te ontvangen voor een periode van veertien (14) dagen. De Vlaamse partij zal de Bulgaarse kunstenaars, indien het grafici zijn, ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. In dit geval wordt hen logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF.
- 3.2.4. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheden om een tentoonstelling uit te wisselen van schilderkunst (grafisch of andere).
- 3.2.5. De Bulgaarse partij stelt voor in Vlaanderen een tentoonstelling te organiseren van de collectie goudschatten "Rituele feesten bij de Thraciërs".

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheden om deze tentoonstelling te ontvangen. Voor de realisatie van deze tentoonstelling dient een speciaal akkoord te worden gesloten.

### 3.3. Muziek, letteren en podiumkunsten

- 3.3.1. De Vlaamse partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis van de Vlaamse Gemeenschap te Leuven. In tegenstelling tot de gebruikelijke voorwaarden krijgt deze vertaler logies en een verblijfsbeurs van 50.000 BEF.
- 3.3.2. Het Bulgaarse nationaal centrum voor het boek is van plan weer aan te knopen met de traditie van ontmoetingen in Bulgarije van onderzoekers en vertalers op het gebied van de Bulgaarse taal. De Bulgaarse partij ontvangt deskundigen inzake Bulgaarse taal en letterkunde, alsook Vlaamse vertalers van Bulgaarse letterkundige werken om deel te nemen aan jaarlijkse ontmoetingen die in Sofia worden georganiseerd.
- 3.3.3. Beide partijen moedigen de groei aan van het aantal vertalingen, tweetalige publicaties van boeken en tijdschriften.

Beide partijen moedigen de rechtstreekse uitwisselingen tussen uitgeverijen aan.

- 3.3.4. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Vlaams poppen- of figurentheater (max. 10 personen) voor een periode van tien (10) dagen naar Bulgarije te zenden om deel te nemen aan festivals.
- De Bulgaarse partij zendt een theatergezelschap naar Vlaanderen onder dezelfde voorwaarden.
- 3.3.5. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) toneeldeskundige uit voor een verblijf van **zeven** (7) dagen.
- 3.3.6. De Vlaamse partij **moedigt** de samenwerking tussen poppentheaters aan.
- 3.3.7. De Bulgaarse partij stelt alles in het werk om de eerste internationale wedstrijd voor jonge opera- en operettezangers die in oktober 1996 in Brussel plaatsheeft grotere bekendheid te geven en zij draagt ertoe bij dat jonge operazangers zouden deelnemen aan de "Internationale Koningin Elisabeth wedstrijd".
- De Bulgaarse partij nodigt jonge Vlaamse zangers uit om deel te nemen aan de wedstrijd voor jonge zangers 'Boris Christoff' in Sofia in 1996.
- 3.3.8. Beide partijen wisselen geregeld en op de geschikte ogenblikken informatie uit over de organisaties van muziek- en dansfestivals en -wedstrijden en zij moedigen de rechtstreekse contacten aan tussen analoge muziekbonden, -verenigingen en -stichtingen.
- 3.3.9. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van dansgezelschappen (klassiek en modern) door bemiddeling van impresario's.
- 3.3.10. Beide partijen bevorderen rechtstreekse contacten tussen nationaal centrum voor muziek en dans van het Bulgaarse ministerie van Cultuur en de afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en overweegt in dit verband de uitwisseling van experts om kennis te maken met het cultureel beleid van de Vlaamse partij op het gebied van muziek en dans terzake. Het nationaal centrum voor muziek en dans vraagt de Vlaamse partij één (1) specialist voor de duur van één (1) week in Vlaanderen te ontvangen.

### 3.4. Fotografie

Beide partijen moedigen de contacten aan tussen de Bulgaarse en Vlaamse fotografen en zij wisselen uitnodigingen uit voor deelneming aan internationale fotografiefestivals en -wedstrijden.

### 3.5. Film

Beide partijen bevorderen de ontwikkeling van de samenwerking en de uitwisselingen op het vlak van de film.



- 
- 3.5.1. Beide partijen wisselen geregeld informatie uit en gezamenlijke seminars van Bulgaarse en Vlaamse filmproducers met het oog op het realiseren van bilaterale of multilaterale co-producties overeenkomstig met bestaande contacten.
  - 3.5.2. Beide partijen moedigen de organisatie van een week van de film aan.
  - 3.5.3. Beide partijen wisselen informatie en uitnodigingen uit ter gelegenheid van filmfestivals of andere manifestaties op het gebied van de film en de audio-visuele kunst die in beide landen worden georganiseerd.
  - 3.5.4. Het Nationaal Centrum voor de film in Bulgarije stelt informatie ter beschikking van de Vlaamse partij die hierom had gevraagd met betrekking tot de huidige situatie op het gebied van de audiovisuele kunst en zij moedigt de belangstelling aan voor de filmproductie, rekening houdend met de mogelijkheden terzake van de Bulgaarse partij.
  - 3.5.5. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma organiseert en financiert de Vlaamse partij het studieverblijf van één (1) Bulgaarse specialist inzake audiovisuele kunst voor een periode van maximum zeven (7 ) dagen.

### 3.6. Media : pers, radio, ~~televisie~~

Beide partijen stimuleren de uitwisseling van informatie over de ontwikkelingen op het gebied van de massamedia en zij onderzoeken de mogelijkheden tot meer intense vormen van samenwerking.

- 3.6.1. De samenwerking tussen de Bulgaarse nationale radio en de Vlaamse radiozenders wordt voortgezet op basis van hun lidmaatschap van de Europese Unie voor radio en televisie.
- 3.6.2. Beide partijen bevorderen de rechtstreekse contacten tussen televisie-maatschappijen door middel van uitwisseling van programma's en experts op verscheidene gebieden.

### 3.7. Architectuur

Beide partijen ontwikkelen de samenwerking op het vlak van de architectuur met het oog op het leggen nauwere contacten tussen de verenigingen van architecten en zij moedigen de geregelde uitwisseling aan van informatie en uitnodigingen ter gelegenheid van seminars, wetenschappelijke forums, en internationale wedstrijden.

## 4. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

- 4.1. Gedurende de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen informatie uit betreffende het behoud van het cultureel erfgoed.
- 4.2. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen uit op het gebied van de

bescherming, **conservatie en restauratie** van het cultureel erfgoed voor een periode van vier **(4)** dagen.

#### 4.3. R - d e n ~~onroerend~~ cultureel en historisch erfgoed

Beide partijen bevorderen de uitwisselingen van experts op het vlak van het roerend en onroerend cultureel en historisch erfgoed met het oog op een betere wederzijdse kennis van hun traditionele cultuur en zij moedigen de rechtstreekse contacten aan tussen musea en gelijksoortige instellingen bij beide partijen.

### 5. SOCIAAL-CULTUREEL WERK

#### 5.1. Volksontwikkeling culturele centra en ~~bibliotheken~~

- 5.1.1. De Vlaamse ~~partij~~ biedt **een praktijkstage aan van vijftendertig (35) dagen**, te verdelen over de volgende domeinen : volksontwikkeling, culturele centra en openbare bibliotheken .  
Elke stage kan niet langer dan veertien (14) dagen duren.

De bedoeling van deze studiebezoeken is een korte 'opleiding te geven aan verantwoordelijken uit organisaties of uit de verschillende beleidsniveaus, met bijzondere aandacht voor zelforganisatie en voor het multiplicatoreffect op de vorming van toekomstige educatieve en administratieve medewerkers, bibliothecarissen en verantwoordelijken van culturele centra.

- 5.1.2. Beide **partijen moedigen de uitwisseling aan van boeken, tijdschriften en publikaties tussen de openbare bibliotheken via hun respectieve administraties.**

#### 5.2. Amateuristische kunstbeoefening

Beide partijen wisselen verantwoordelijken uit van federaties van amateuristische kunstbeoefening (koren, fanfares, **volkskunst**, theater) om de wederzijdse samenwerking van de groepen te verbeteren.

Deze uitwisseling kan maximum tien (10) **dagen duren en is bestemd voor maximum vier (4) personen.**

#### 5.3. Jeugdwerk

- 5.3.1. Beide partijen moedigen **de samenwerking aan tussen hun** respectieve jeugdinstellingen en zij bevorderen de uitwisseling van informatie en documentatie op dit gebied.

- 5-3.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen vier (4) experts (ambtenaren/vertegenwoordigers van het jeugdwerk) uit **voor** een studiebezoek van telkens zeven (7) dagen om kennis te maken met hun respectieve jeugdwerk en jeugdwerkstructuren.

Hiermee worden o.a. bedoeld : het landelijk, regionaal en

lokaal jeugdwerkbeleid, de jeugdraden op de verschillende niveaus en de nationale jeugdwerkorganisaties.

## **6. SPORT**

Beide partijen zijn overeengekomen samen te werken op het gebied van de sport op basis van het bilaterale akkoord dat werd ondertekend tussen het Bulgaarse Comité voor lichamelijke opvoeding en het Commissariaat-Generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en de Openlucht recreatie (BLOSO) en het opstellen van concrete programma's aan te moedigen.

## **7. MULTILATERALE SAMENWERKING**

Beide partijen moedigen de samenwerking aan binnen de bevoegdheidsdomeinen van de UNESCO en de Raad van Europa en in het kader van de programma's van de Europese Unie die toegankelijk zijn voor de geassocieerde landen.

## **8. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

### **8.1. Algemeen**

Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Vaste Gemengde Commissie.

### **8.2. Studiebeurzen**

Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

#### **8.2.1. Specialisatiebeurzen**

##### **8.2.1.1.**

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits de beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat ten minste samengesteld is uit :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publikaties.

##### **8.2.1.2.**

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen. De ontvangende partij zal vóór 1 juni de zendende partij mededelen of de

kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende partij zal tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

#### 8.2.1.3.

Ten laste van de zendende partij :

- reiskosten heen en terug, van hoofdstad tot hoofdstad.

#### 8.2.1.4.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 24.800 BEF m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel;
- inschrijvingskosten aan een instelling van 'de Vlaamse Gemeenschap' of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, waarvan het maximum jaarlijks wordt vastgesteld door de VLIR (Vlaamse Interuniversitaire Raad);
- 25.000 BEF als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraalscriptie of 7.500 BEF voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Bulgarije :

- een beurs waarvan het bedrag bepaald wordt door de geldende bepalingen en dat geïndexeerd wordt met het inflatiecijfer van het ogenblik;
- logies in een studententehuis en toegang tot het restaurant van de instelling;
- gratis medische behandeling, behalve wat betreft chronische ziekten, tandprothesen en -kronen, enz. ;
- inschrijvingskosten aan een staatsinstelling;
- verplaatsingskosten in het binnenland voor zover zij noodzakelijk zijn in het kader van het studieprogramma.

### 8.2.2. Navorsingsbeurzen

#### 8.2.2.1.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een einddiploma van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen. Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide partijen en dit op basis van een dossier dat tenminste is samengesteld uit :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- een lijst van publikaties.

#### 8.2.2.2.

De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. Beide partijen zullen elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toezenden.

De ontvangende partij zal tenminste drie (3) maanden op voorhand mededelen of de kandidaturen aanvaard worden. De zendende partij zal tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

8.2.2.3. Ten laste van de zendende partij :

- reiskosten heen en terug, van hoofdstad tot hoofdstad.

8.2.2.4. Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 23.700 BEF m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland;
- een som van 5.000 BEF voor de installatiekosten voor de studenten die een maand of meer in Vlaanderen verblijven;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Bulgarije :

- een beurs waarvan het bedrag bepaald wordt door de geldende bepalingen en dat geïndexeerd wordt met het inflatiecijfer van het ogenblik;
- logies in een studententehuis en toegang tot het restaurant van de instelling;
- gratis medische behandeling, behalve wat betreft chronische ziekten, tandprothesen en kronen, enz.;
- verplaatsingskosten in het binnenland voor zover zij noodzakelijk zijn in het kader van het studieprogramma.

8.2.3. Vakantiebeurzen

8.2.3.1.

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

8.2.3.2. Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- 1.000 BEF zakgeld;
- huisvesting en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Bulgarije :

De Bulgaarse partij betaalt alle kosten (logies, maaltijden, cursussen, uitstappen en cultureel programma) van de deelnemers aan de vakantiecursussen Bulgaarse taal en letterkunde in Sofia en in Veliko Tirnovo, behalve de reiskosten Sofia-Veliko Tirnovo heen en terug.

### 8.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma zullen uitgevoerd worden met inachtneming van de volgende modaliteiten\*

- 8.3.1. De zendende partij zal tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, evenals de juiste data van vertrek en aankomst, van de betrokkenen mededelen aan de ontvangende partij.

8.3.2, Ten laste van de zendende partij :

- reiskosten heen en terug van hoofdstad tot hoofdstad, met inbegrip van een reisverzekering,

8.3.3. Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.000 BEF/dag;
- verplaatsingskosten in het binnenland in functie van het werkprogramma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving;
- bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk onderwijs : een som van 2.000 BEF (bruto) per conferentie, met een maximum van 3 conferenties.

In Bulgarije :

logies en ontbijt;  
een forfaitaire dagvergoeding waarvan het bedrag bepaald wordt door de geldende bepalingen en dat geïndexeerd wordt met het inflatiecijfer van het ogenblik;  
gratis medische behandeling, behalve wat betreft chronische ziekten, tandprothesen en kronen, enz. ;  
verplaatsingskosten in het binnenland voor zover zij noodzakelijk zijn in het kader van het studieprogramma.

- 8.3.4. Bij de uitwisseling van personen of kamerorkesten (van minder dan 15 personen) in het kader van de podiumkunsten, neemt de ontvangende partij behalve de kosten voor de huur van de zaal en het drukken van de affiche en de uitnodiging, ook alle andere publiciteitskosten van de opvoering voor haar rekening,

### 8.4. Film

Ten laste van de zendende partij :

- transport- en vervoerskosten van de films.

Ten laste van de ontvangende partij :

- organisatiekosten.

## 8.5. Tentoonstellingen

Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- leveren van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten, heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken .

Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen' van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi, affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van 25 exemplaren van alle publikaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, . ..).

In geval van beschadiging zal de ontvangende partij niet overgaan tot restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.

Andere voorwaarden zijn, geval per geval, overeen te komen via diplomatieke weg.

## 8.6. Uitwisseling van lectoren

Beide partijen wisselen, langs diplomatieke weg, informatie uit over de financiële voorwaarden die zij willen aanbieden.

De partijen komen overeen de volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie te houden te Brussel, tijdens het tweede semester van 1998, De precieze data worden langs diplomatieke weg bepaald.

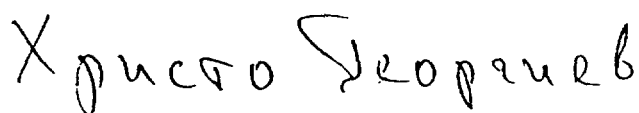
Opgemaakt te Sofia op 17 oktober 1995, in twee originelen, in het Nederlands en-in het Bulgaars.  
De twee teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

Voor de regering van de  
Republiek Bulgarije,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bosmans', with a horizontal line underneath.

Marleen BOSMANS

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Христо Георгиев' in Cyrillic script.

Christo GEORGIEV